

УТВЕРЖДАЮ

**Первый проректор Государственного
автономного образовательного учреждения
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический
университет»,**

доктор экономических наук, профессор

Е. Н. Геворкян

февраля 2019 года



ОТЗЫВ

ведущей организации Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» о диссертации ВАН Цзинхуэй «Отфразеологические дериваты в современном русском языке», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – «Русский язык»

Актуальность диссертации ВАН Цзинхуэй определяется возросшим интересом к словотворчеству в целом и в частности к изучению словообразовательного потенциала фразеологизмов, на что обратил внимание еще в первой половине XX в. В.В. Виноградов, утверждая: «Фразеологические единицы – это не только продукт окаменения и изоляции слов, но и источник рождения новых слов». Данное высказывание стало базовым для рецензируемой диссертации ВАН Цзинхуэй (с. 4), чье исследование включено в парадигму научных работ и научных дискуссий как дериватологов и лексикологов (Т.П. Белоусова, А.М. Бушуй, Е.И. Главацкая, А.Р. Попова, Е.Н. Ермакова, В.Н. Пугач и др.), так и специалистов в области фразеологии (Н.Ф. Алефиренко, В.П. Жуков, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко, Ю.П. Солодуб, Н.М. Шанский и др.). Актуальность обусловлена и тем, что при наличии большого количества работ в указанном тематическом поле зафиксированные отфразеологические дериваты как особый пласт словарного запаса современного русского языка лексикографически не систематизированы и не описаны. Для проведения такой работы необходимо комплексное описание семантики и функционирования отфразеологических дериватов с первоочередным выяснением наиболее продуктивных способов

словообразования, действующих в этой области на современном этапе, что и стало предметом значимого для современной русистики диссертационного исследования ВАН Цзинхуэй.

Научная новизна диссертационного исследования ВАН Цзинхуэй состоит в том, что в нем системно изучены способы образования отфразеологических дериватов, дана классификация отфразеологических дериватов с учетом их значений, выявлены синонимические, антонимические и омонимические отношения в этой сфере, детально рассмотрены особенности функционирования отфразеологических дериватов в разных подсистемах языка и в стилях речи, определены как общие, так и частные функции отфразеологических дериватов в современном русском языке. Впервые проанализированы способы передачи русских отфразеологических дериватов в переводах на китайский язык.

Теоретическая значимость исследования определяется вкладом в создание теоретических основ для подготовки лексикографического словаря-справочника – толкового словообразовательного словаря отфразеологической лексики (проспект такого издания заложен в приложении), так как в диссертационной работе представлены результаты комплексного описания отфразеологических дериватов в современном русском языке, основанного на анализе их словообразовательных, семантических и функциональных особенностей. Кроме того, результаты и выводы диссертационного исследования ВАН Цзинхуэй могут быть учтены при изучении современного словообразования, фразеологии и неологии.

Практическая значимость диссертации ВАН Цзинхуэй заключается в возможности использования ее материалов в вузовских курсах по русской фразеологии, лексике, семантике, словообразованию и стилистике, в курсах РКИ. Материалы диссертации будут полезны для обучения иностранных, в том числе китайских, студентов русской лексике, словообразованию и фразеологии. Результаты исследования помогут китайским русистам лучше понять значения отфразеологических дериватов и использовать полученные знания в процессе перевода в целях сохранения семантической и коннотативной точности, а также выразительности переводимого русскоязычного текста.

Структуру диссертации отличает традиционность, четкость и самодостаточность: диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, включающей в себя как научную литературу (198 источников), так и список словарей и энциклопедических справочников (44 издания), и приложения, представляющего 229

отфразеологических словообразовательных гнезд. Приложение, зарегистрировавшее 554 отфразеологических деривата, может стать основой аспектного лексикографического справочника.

Во **введении** определяются объект, предмет, цель и задачи научного изыскания, исследовательские методы и теоретическая база работы, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации «Словообразовательная структура отфразеологических дериватов в современном русском языке» содержит добросовестный анализ теории русского словообразования в ее развитии и тщательное соотнесение основных концепций, классификаций, категорий, понятий с отфразеологическими дериватами. В первой главе дано описание словообразовательной структуры отфразеологических дериватов и показана их включенность в комплексные единицы словообразования.

В **первом параграфе «Развитие отфразеологического словообразования в современном русском языке. История его изучения»** диссертант делает обзор научных работ, посвященных отфразеологическому словопроизводству, начиная с замечаний И.И. Срезневского, сделанных ученым в 1873 г. Однако ВАН Цзинхуэй обоснованно утверждает, что процесс активного изучения рассматриваемого пласта производных слов начался лишь в 80-90-е годы XX в. (с. 12). Далее приводится внушительный список имен (В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Е.А. Василевская, Н.М. Шанский, Р.Н. Попов, Н.Ф. Алефиренко, А.В. Петров, Е.Н. Ермакова, Е.И. Главацкая, Т.С. Пристайко, О.В. Ломакина и др.) с выделением существенных, ключевых, актуальных для данного исследования положений концепции каждого. Отобранные в качестве теоретической базы утверждения и тезисы представлены кратко, корректно, но в то же время емко, в сопоставлении друг с другом. В центре рассмотрения стоят три способа образования отфразеологических дериватов, предложенные Н.М. Шанским и Р.Н. Поповым, близких по сути, но несколько отличающихся по формулировкам. Также в данном параграфе проанализированы «Гнездовой толково-словообразовательный словарь композитов» А.В. Петрова (2003 г.) и «Словарь отфразеологической лексики современного русского языка» М.А. Алексеенко, Т.П. Белоусовой и О.И. Литвинниковой (2003 г.). Последний, по мнению автора диссертации, «является удачной попыткой описания слов, образованных на базе фразеологизмов» (с. 15), однако из 1045 дериватов, зафиксированных в данном лексикографическом издании, не все мотивированы фразеологизмами, часть

обнаруженных ВАН Цзинхуэй отфразеологических производных не включены в словарь. Переосмысление данного словаря с позиции синхронного анализа и стало первичной методической идеей исследования, хотя сам диссертант не всегда четко придерживается синхронного подхода, некоторое смешение с диахроническим взглядом на единицы присутствует в работе.

Во втором параграфе «Фразеологические единицы как производящая база дериватов. Причины возникновения отфразеологических дериватов» ВАН Цзинхуэй подробно рассматривает фразеологическую теорию Н.М. Шанского, беря именно его определение фразеологического оборота в качестве базового, представляя его классификацию фразеологизмов и деление их на фразеологические сращения, единства, сочетания, выражения. В данном параграфе приводится статистическая таблица, демонстрирующая самый большой словообразовательный потенциал фразеологических единств (65 %). К сожалению, в ходе дальнейшего исследования эти данные не актуализируются. Отмечено, что наибольшее количество дериватов образуется на базе глагольных фразеологизмов. Среди причин появления данной группы производных названо действие закона языковой экономии (в качестве одного из примеров однако приводится слово *баклушничать* (с.23), в котором количество букв и звуков больше, чем в производящем словосочетании), стремление к языковой игре, стремление автора придать изображаемому большую изобразительность и выразительность.

В третьем параграфе «Способы образования отфразеологических дериватов» ВАН Цзинхуэй обращается к работам В.В. Виноградова и И.С. Улуханова (названной работы которого, к сожалению, нет в библиографии: ср. с. 26 и с. 173), Д.Ш. Харанутовой и др. В таблице со статистическими данными представлено 13 проанализированных способов словообразования отфразеологических дериватов. Сопоставление результатов дает возможность диссертанту сделать вывод, что наиболее продуктивными способами образования отфразеологических дериватов является сложение+суффиксация, суффиксальный и суффиксально-префиксальный способ образования слов. Сделано много интересных наблюдений, а именно об изменении порядка компонентов в производных, образованных на базе глагольных фразеологизмов (с. 29). Однако нам представляется, что названное суффиксацией ближе к такому способу образования, как универбация (см. работы Л.И. Осиповой): *тянуть волюнку* → *волюнить* (с. 29).

В четвертом параграфе «Отфразеологическое словообразовательное гнездо» представлена классификация типов гнезд, предложенная И.А. Ширшовым, проведен анализ терминов, связанных с рассматриваемым типом гнезд. ВАН Цзинхуэй справедливо отмечает, что «в современной лингвистике нет единого термина для обозначения данных гнезд» (с. 35): Т.П. Белоусова, А.Р. Попова пользуются термином «фразеодеривационное гнездо», А.В. Петров – «отфраземное», Е.Н. Ермакова – «разноуровневое гнездо», диссертант же использует термин «отфразеологическое гнездо». Далее анализируются гнезда по количеству производных и данная комплексная единица словообразования показывается в виде взаимосвязанных и взаимообусловленных словообразовательных цепочек и словообразовательных парадигм. Отдельные производные даже отмечены как результат различных ходов словопроизводства, т.е. речь идет о множественной мотивации. Глава снабжена убедительными выводами.

Во второй главе «Семантика отфразеологических дериватов в современном русском языке» представлена классификация отфразеологических дериватов по частеречной принадлежности. Проведя сопоставительный анализ значений отфразеологических дериватов и производящих фразеологизмов, диссертант подробно останавливается на отфразеологических дериватах со значением лица, с процессуальным значением, со значением непроцессуального признака, дериватах-отвлеченных существительных и отфразеологических номинациях предмета, каждой из перечисленных групп посвящая отдельный параграф. Достаточно полно рассмотрено явление словообразовательной категории без введения собственно этого термина, но проведено обобщение значений логично и подробно. Детально проанализирована самая большая группа отфразеологических дериватов со значением лица: данные производные соотнесены с классификацией 10 семантических групп, представленных в «Русском семантическом словаре» под ред. Н.Ю. Шведовой (с. 59-61). В ходе рассмотрения отдельных дериватов диссертанту удалось сделать много тонких выводов: см., например, производное *сорвиголова* (с. 50). Диссертант, опираясь на мнение А.М. Чепасовой, аргументированно доказывает, что «фразеологизм представляет собой вторую единицу обозначения действия в языке» (с. 67) и скрупулезно и основательно проверяет собранный материал в соответствии с семантической классификацией русских глаголов, предложенной Л.Г. Бабенко (с. 69-75). Интересно рассмотрены парадигматические отношения в сфере отфразеологических дериватов: не только

отношения синонимии и антонимии, но и омонимия отфразеологических дериватов. Выводы сделаны четко.

В третьей главе диссертации **«Функционирование отфразеологических дериватов в современной русской речи»** для выявления специфики функционирования отфразеологических дериватов детально рассмотрено их использование в разных подсистемах языка и в его функциональных разновидностях, выявлены их общие функции и частные функции в художественной речи и в публицистике. В первом параграфе **«Функциональные особенности отфразеологических дериватов»** ВАН Цзинхуэй анализирует функционирование данных дериватов в разных подсистемах языка, рассматривает отфразеологические дериваты-окказионализмы, соотносит данную группу производных с известными стилями речи. Большое количество контекстуальных примеров позволяет диссертанту проиллюстрировать мысль Н.Г. Бабенко о том, что «художники слова создают индивидуально-авторские образования в связи с необходимостью точно выразить мысль, стремлением автора кратко выразить мысль, потребностью подчеркнуть свое отношение к предмету речи, дать ему свою характеристику, оценку» (с. 112), что затем в концепции диссертанта становится знаковым для переводов русских текстов на китайский язык. Ценность собранного материала заключается в том, что использованы примеры из художественных текстов и публицистики 2017-2018 годов. Во втором параграфе **«Функции отфразеологических дериватов в современном русском языке»** ВАН Цзинхуэй характеризует рассматриваемую группу слов как группу дериватов, выполняющих общие для всех производных слов функции, описанные Е.А. Земской (компрессивную, номинативную, конструктивную, экспрессивную, стилистическую). Также описаны частные функции отфразеологических дериватов в художественной и публицистической речи. Корректно подобраны иллюстрации, демонстрирующие выполнение таких функций, как градуальная, дисфемистическая, характерологическая, функция создания художественного образа, функция языковой игры. Значимым и глубоким стал третий параграф **«Способы передачи отфразеологических дериватов в переводах на китайский язык»**. Опираясь на классификацию переводческих трансформаций Н.К. Гарбовского, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова и на выводы В.Ф. Щичко о переводах на китайский язык русских фразеологизмов, ВАН Цзинхуэй анализирует различные переводы одних и тех же текстов, включающих отфразеологические дериваты, сопоставляет их (с. 141-149). Рассмотрен описательный способ, способ аналога и замены, тонко прописаны

возможные семантические наращения. Диссертант доказывает, что наиболее распространенным способом передачи отфразеологических дериватов является описательный перевод: переводчик старается переводить отфразеологические дериваты китайскими фразеологизмами в сочетании со словом, имеющим значение словообразовательного форманта. Ценным выводом исследования является характеристика ошибок переводчиков: отмечены случаи неточных, неясных, искаженных переводов и игнорирование подобных единиц, что снижает качество перевода. ВАН Цзинхуэй убежденно говорит о том, что в целях преодоления подобных неудач переводчик «должен овладеть разными техниками перевода и знать фразеологию обоих языков» (с. 152).

Подводя итог, констатируем: диссертация ВАН Цзинхуэй выполнена на высоком научном уровне, написана хорошим литературным языком. Наблюдения и выводы убедительны и доказательны.

Однако появляются вопросы уточняющего характера и замечания к автору рецензируемого исследования:

1. В качестве рабочего определения фразеологизма ВАН Цзинхуэй использует дефиницию Н.М. Шанского «фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» (с. 17, с. 32), в которой можно выделить такие ключевые слова, как «состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера». В то же время 28 из 229 выделенных в рассматриваемом исследовании вершин отфразеологических словообразовательных гнезд представляют собой одну словоформу – предложно-падежную форму существительного (*без толку* (с. 22, с. 96), *за бугром* (с. 23), *до слова, для блезира, в хвосте, за спиной* (с. 50), *без языка* (с. 23, с. 95), *без головы* (с. 81), *от роду, на фи́га, на хрена* (с. 83), *без ума* (с. 96, с. 115) и др.). Характеризуя образование прилагательных, диссертант утверждает, что в качестве производящей базы чаще всего используется «фразеологизмы, состоящие из предлога и имени существительного» (с. 80). В связи с чем возникает вопрос: по какой классификации устойчивых сочетаний данные единицы диссертант относит к фразеологизмам.

2. ВАН Цзинхуэй выделяет два типа вершин отфразеологических гнезд: весь фразеологизм или один компонент фразеологизма (с. 3, с. 89). Не противоречит ли это идее отфразеологических гнезд, если учитывать, что компонент фразеологизма отличается от соответствующей лексемы лишь в составе фразеологизма? Структурно-

семантический подход и характер данного типа гнезд предполагает, что вершиной должно быть именно устойчивое сочетание слов, а механизм словопроизводства в случае появления однокорневых дериватов соотносится, с нашей точки зрения, с универбацией как одним из активных способов современного словообразования.

3. Исследование проводилось на основе изучения комплексных единиц словообразования (см., например, приложение). Считаем, что оно могло быть глубже и системнее, если бы диссертант оперировал понятиями «словообразовательный тип» и «словообразовательная категория». В качестве перспективы дальнейших научных изысканий просматривается необходимость четкого описания разных словообразовательных типов (чего не хватило при анализе значения и словообразовательной структуры производных: см., например, с. 49, с. 54) и моделей, учитывающих все морфонологические явления, в том числе таких, как актуальный для отфразеологической деривации порядок расположения корней в структуре производного, стилистическая отнесенность как производящего, так и производного, и их коннотативная корреляция, специфика словопроизводства от устойчивых сочетаний разных типов: сращений, единств, сочетаний, выражений. Орфографические нюансы также могут стать знаком особой категории отфразеологических дериватов с расчлененным значением. Много интересных точечных наблюдений и выводов в этом отношении было сделано, но системно не представлено. Для большей доказательности важно в каждом случае показывать словообразовательную пару (в таблице на с. 63 в этом случае появилось бы больше ясности).

4. Отдельные слова требуют еще одного переосмысления: а) на с. 31 рассмотрен дериват *горбатиться*, в котором отмечено одновременное прибавление двух суффиксов и постфикса к производящей основе, однако во время одного словообразовательного шага не может присоединиться более одного суффикса; не два суффикса и у производного глагола *благожелательствовать* (с. 65); б) существительное *небокопильня* (с. 55) отмечено, как обозначающее лицо; в) производное *бестолочь* не является отвлеченным существительным (с. 89); г) слово *рукоприкладство* (с. 110), отмеченное диссертантом как историзм, не является таковым, активно функционирует в современном русском языке, д) производное *козлодранье* выполняет не компрессивную, а конструктивную функцию (с. 123); е) неточно определено значение фразеологизма *скалить зубы* (с. 123); ж) глагол *балясничать* (с. 40) некорректно отнесен ко второй степени деривации; и) глаголы с префиксом по-: *побалясить* и др. (с. 66) – обозначены

как глаголы совершенного вида, однако, учитывая аффиксальную полисемию, вне контекста уверенно говорить о виде нельзя.

Высказанные замечания носят частный характер и не влияют на благоприятное впечатление от диссертации.

Материалы диссертационного исследования ВАН Цзинхуэй были апробированы в форме докладов на шести международных научных и научно-практических конференциях. Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в автореферате и девяти публикациях автора, три из которых опубликованы в журналах, включенных в перечень ВАК при Минобрнауки России.

Все вышеизложенное позволяет утверждать, что представленная диссертационная работа ВАН Цзинхуэй тематически соответствует паспорту специальности 10.02.01 – русский язык, в полной мере отвечает требованиям, установленным в п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 года, а ее автор, ВАН Цзинхуэй, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Отзыв, составленный кандидатом филологических наук (специальность 10.02.01 – русский язык), доцентом, доцентом кафедры русского языка и методики преподавания филологических дисциплин института гуманитарных наук ГАОУ ВО МГПУ Михайловой Ириной Дмитриевной, обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка и методики преподавания филологических дисциплин института гуманитарных наук ГАОУ ВО МГПУ «21» февраля 2019 г. Протокол №7.

Заведующий кафедрой русского языка и методики преподавания филологических дисциплин института гуманитарных наук Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет», кандидат филологических наук (специальность 10.01.01 – русская литература), доцент

Коханова Валентина Александровна

Подпись В.А. Кохановой удостоверяю.

Секретарь Ученого совета ГАОУ ВО МГПУ

Комаров Роман Владимирович

Контактная информация:

Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»

Адрес: 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4.

Телефон: +7 (499) 181-24-62 .

E-mail: info@mgpu.ru

web-сайт: <https://www.mgpu.ru/>

Подпись В.А. Кохановой и Р.В. Комарова подтверждаю.
Главный специалист финансовой дирекции



О.Н. Макашеева